



بیست هزار فرسنگ زیر دریا

ژول ورن

ترجمه‌ی رضا مرتضوی



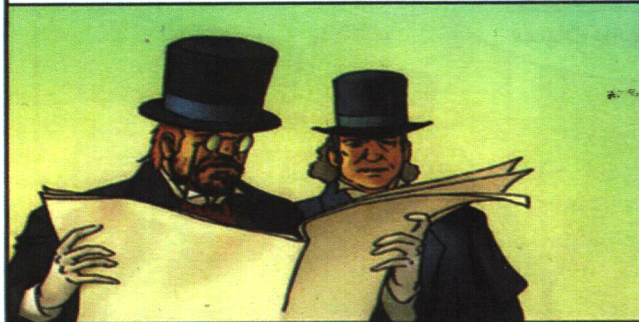
تک شاخ دریا

در بهار سال ۱۸۶۷ میلادی، من، پروفیسور پیر آرونکس، برای سفرانی به نیویورک رفته بودم که سرتیتر فیرها تومهم را به خود جلب کرد.



هیولای دریا دوباره ممله می‌کند!

موجود دریایی اسرارآمیزی کشتیرانی را در آب‌های جهان فطرناک کرده بود. این موجود که بسیار بزرگ‌تر از نهنگ بود، با سرعت شگفت‌انگیزی حرکت می‌کرد و قادر بود آب را به ارتفاع پنجاه متر به بیرون بپاشد. من به عنوان زیست‌شناس دریا،^۱ علاقهٔ بسیاری به این موضوع پیدا کردم.

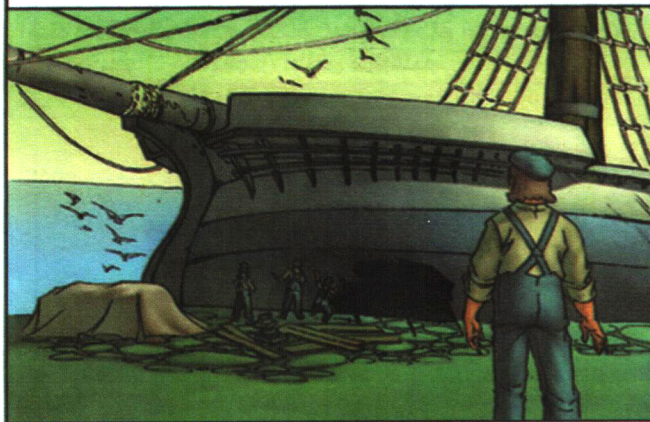


بین کارشناسان سرتاسر جهان بر سر این موجود بحث درگرفته بود. کاملاً واضح بود که این موجود ممکن نبود سافته‌ی دست بشر باشد.



زیردریایی با چنین اندازه و سرعتی؟ نیرویی که قادر به راندن چنین چیزی باشد، وجود ندارد!

هرچه بود، فطرناک بود. این موجود خود را به بدنه‌ی کشتی مسافربری پر از مسافری در آن سوی اقیانوس اطلس کوبیده و مقرهای زیر فط آب آن ایجاد کرده بود.



زندگی افراد به فطر افتاده و تجارت دریایی مفتل شده بود. کنتره‌ی ایالات متمدنه فواستار عکس‌الصملی جدی بود.



باید به هر قیمتی که شده، دریا را یک بار برای همیشه از وجود این آب‌بازسان پاک کرد!

فیرنگاران موی دماغ شده بودند و می‌فواستند نظر مرا که در این زمینه کارشناس بودم بدانند. به آن‌ها گفتم که فقط یک موجود دریایی عاج‌دار وجود دارد که قادر است چنین سوراخ‌هایی ایجاد کند.



هیولا احتمالاً گونه‌ی غول‌آسایی از ناروال،^۲ تک‌شاخ دریا، است.

۱. دانشمندی که به مطالعه درباره‌ی گونه‌های زیستی دریایی می‌پردازد.
 ۲. در دهه‌ی ۱۸۶۰ میلادی زیردریایی‌ها وجود داشتند (چند تایی از آن‌ها در جنگ‌های داخلی استفاده می‌شدند) اما بسیار کوچک بودند و نیرویشان از طریق مردانی که پدال می‌زدند تأمین می‌شد.
 ۳. راسته‌ای از پستانداران که شامل نهنگ‌ها، دلفین‌ها و گرازماهیان می‌شود.
 ۴. گونه‌ای از نهنگ که جنس نر آن شاخ بلند و صافی از جنس عاج دارد.